

## CHAPTER 4 - Track 4.1

### "Chong Kazat" (The great campaign)

<i>Eesi chygyp alangdap,</i>	Feeling desperate for his life,
<i>Atynyn bashyn burganda,</i>	The khan Kongur pulled his horse's head
<i>Kan jyttangan dayraga,</i>	Towards the river, which smelled like blood,
<i>Kan Kongur boyun sunganda,</i>	And tried to cross the river.
<i>Manas jetip buruldu.</i>	Manas reached him from his back
<i>Algaranyn kuyrugu,</i>	And grabbed
<i>Sunganda kolgo urundu.</i>	Algara by his tail.
<i>Manas bilekke chalyp tartkany</i>	Manas wrapped his tail around his wrist,
<i>Ee, kyrk kulach attyn kuyrugu,</i>	The horse's thick tail, which was as long as forty
	arm spans,
<i>Osho tübünön beri julundu,</i>	Got ripped off from the bottom.
<i>uuu.</i>	
<i>Kök joruday ungkuyup,</i>	Like a gray vulture,
<i>Körchü bolsong Kongurbay,</i>	If you saw Kongurbay at that moment,
<i>Etten alyp tultuyp,</i>	He looked angry.
<i>Oy, tuu kuyruktan ayrylyp,</i>	Losing his beautiful tail,
<i>Tulpary bolso bultuyp.</i>	His stallion was outraged.
<i>Ee, aman chygyp dayradan,</i>	They pulled themselves out of the river,
<i>Osho kayrattanyp turganda,</i>	Stood there to fight back,
<i>Oo, chabyshuudan kayran alp,</i>	The strong man was ready for the fight.
<i>Kün бүткөндө, тiн бүтiүп,</i>	When the day was over and night fell,
<i>Kan aldyndagy kara atka,</i>	The black horse under the khan
<i>Adamcha bölök til бүтiүп.</i>	Spoke like a human being.
<i>Kongurbayga kep aytat,</i>	He said to Kongurbay

<i>Kep aytkanda dep aytat.</i>	The following words:
<i>Ong kulagynan ayrylyp,</i>	Losing my right ear,
<i>Chunak kara at bolgoncho,</i>	I don't want to be called a one-eared black horse.
<i>Kuyrugunan ayrylyp,</i>	Losing my tail,
<i>Cholok kara at bolgoncho,</i>	I don't want to be called a tailless black horse.
<i>Algan külük Algara</i>	May people instead say that the galloper Algara
<i>Aykashtan ölgön desinchi,</i>	Died when his tail got ripped when pulled by a rope tied to another horse.
<i>Kaiyptan бүткөн Algara,</i>	May people say instead that the magic Algara
<i>Kazattan ölgön desinchi.</i>	Died in a military campaign.
<i>Kanymdy karga jesinchi,</i>	It is better if crows drink my blood and
<i>Közümdü kuzgun oysunchu.</i>	Vultures pick my eyes.
<i>Söögümdön beri kaltyrbay,</i>	It is better if all my bones are buried
<i>Kömülör talap koysunchu.</i>	In the ground, leaving no trace of me.
<i>Oo, menin jalymdü kashyp berüüchü</i>	Oh, where is Ach Buudan [a horse's name],
<i>Janyma sherik boluuchu,</i>	Who can scratch my mane
<i>Ach Buudan kayda körünböyt.</i>	And be my companion?
<i>Kalbasa baary kyrylyp,</i>	Have they all been massacred [by Manas]?
<i>Kaar alsa anda el kayda.</i>	Where is our people
<i>Ushuncha jurttan ayrylyp,</i>	Losing so many of our warriors?
<i>El betin kantip karadyk?</i>	How can you look our people in the face
<i>Jer betin kantip karadyk?</i>	And go to our land?
<i>Ölsök öliip kalalyk,</i>	For us, it is better to die here.
<i>Öküldögөн Manastan,</i>	We must restore our pride
<i>Ölbösök namys alalyk.</i>	By fighting the proud Manas.
<i>Kayra suudan kechelik,</i>	We should cross back through the river

<i>Keng Manaska jetelik.</i>	And reach the big Manas.
<i>Köz aynygan chang kylyp,</i>	Let's create fog from dust,
<i>Körgöndördü tang kylyp,</i>	Surprise those who see it
<i>Karysh kyla ketelik.</i>	By cutting [Manas] into pieces.
<i>Ee, oshondo kaaryn salgan Algara</i>	At that moment, the furious Algara
<i>Atasynday köründü,</i>	Looked liked his [wise] father and
<i>Oo, jaratkan Kökö Tengirdin</i>	Sounded like the blessing of
<i>Batasynday köründü.</i>	The Creator, Kökö Tengir. <sup>1</sup>
<i>Aytpay salsa köründü</i>	It was unbelievable,
<i>Oduraygan oshonun</i>	Flames of fire came out
<i>Oozunan otu tögüldü.</i>	From the big mouth of Kalcha [Kongurbay]
<i>Ok ötpögön sebil ton,</i>	[Kongurbay] straightened his bullet-proof iron body armor
<i>Ongdop kiydi temirdi.</i>	On his body.
<i>Dayrany jara süzdürüp,</i>	Riding on Algara,
<i>Algarany temindi.</i>	He swam through the river.
<i>Jetip alyp Manasty</i>	He looked as if he would
<i>Jep iychüdöy köründü.</i>	Capture Manas and eat him up.
<i>Ee, tokto, Manas, toktogun!</i>	Hey, stop! Manas, stop!
<i>Shashpa, Manas, shashpagyn!</i>	Don't rush, Manas, don't rush!
<i>Shashyp anda kachpagyn!</i>	Don't rush to run away!
<i>Menin karmashuuga karym bar,</i>	I have strong arms to fight with you,
<i>Chabysuuga chamam bar,</i>	I have energy to come to blows with you,
<i>Küröshüügö küchüm bar.</i>	I have strength to wrestle with you.
<i>Arkalyktyn Sary-Talaa</i>	On the Sary-Talaa of Arkalyk,

<i>At jaryshmak oynoyluk,</i>	Let's race on our horses,
<i>Üzöngü boogo salyshyp,</i>	Or wrestle on horseback
<i>Oodaryshmak oynoyluk,</i>	By putting our legs on the stirrup's string.
<i>Er kezegin bereli,</i>	Let's have a real manly game
<i>Eregishe kögörüp,</i>	On horseback.
<i>Küch synashsak küch synap,</i>	Or, if you want to test our strength,
<i>Toodoy tashty bölölük.</i>	Let's see who can break that giant rock.
<i>Andan ayla bolboso,</i>	If that doesn't work,
<i>At üstündö süzüshüp,</i>	Let's come to blows on horseback
<i>At tizginin üzüşhüp,</i>	And rip each other's reins.
<i>Myktap maydan bashtaylyk,</i>	Let's start a real battle on the field.
<i>Ölümdön mynda kachpaylyk.</i>	Let's not fear death.
<i>Oshondo kök jal Manasyng, ee</i>	At that moment, the brave Manas
<i>Bura tartyp keldi deyt,</i>	Came by, pulling his horse's head,
<i>Kongurga kezek berdi deyt.</i>	And gave the turn to Kongur, they say.
<i>Tonkoyup bütkön talaaga,</i>	He told him to scatter a big clamor
<i>Toodoy chuunu chach dedi.</i>	On the wide open field.
<i>Er bolsong körgö jitirip,</i>	If you are a brave man,
<i>Ekige bölö chap dedi.</i>	Make [that giant rock] disappear by slashing it into two parts.
<i>Oshondo, topchulugu bir toguz,</i>	At that moment, he, the big wild boar as big as a mountain
<i>Toodoy bolgon chong donguz,</i>	Who had huge button holders [on his coat],
<i>Üpchülüğü bir toguz,</i>	He, the big wild boar as big as a house
<i>Üydöy bolgon chong donguz,</i>	Securing his body and fixing his coat,
<i>Tula boyun tumchulap,</i>	Struck his Algara with the whip,
<i>Algarasyn kamchylap,</i>	Fixing his body and

*Oozunan otu tamchylap,  
Ay tushunan bir koydu.  
Ey, alachyktay choyun bash,  
Aylantyp kelip chong tashty,  
Alp Kongurbay bir koydu  
Alty aylanyp chapkancha,  
Arstan Manas tim koydu.  
Körchü bolsong Kongurdu  
Shondo közü ketti chekcheyip,  
Beli ketti mekcheyip.  
Algarany moyundap,  
Seksen kulach soyuldan,  
Saby kaldy kolunda.  
Oshol boydon kozgolboy,  
Opol tash turat jolunda.  
Oshondo on ekisinde ok atkan,  
  
On üchiinö jetkende,  
Ordo buzup joo chapkan.  
Jylgaluu jerde jylky algan,  
Koshogu menen kyz algan,  
Kokuylatyp er saygan,  
Jaydak tulpar koshtogon,  
Jan alchuga okshogon,  
Aybatynan buulup*

Hitting his horse with the whip,  
The giant Kongurbay  
Approached the giant rock from one side  
And, circling around it six times,  
Knocked it with a huge iron mace.  
Manas, the lion, watched him from the side  
While he tried six times.  
If you had seen Kongur at that moment,  
His eyes popping,  
His back bending, unable to withstand the force!  
He leaned forward onto Algara's neck,  
From the eighty-meters-long mace  
Only the handle was left in his hand.  
The giant rock stood in his way and didn't budge,  
With no sign of damage.  
At that moment, Manas, who shot arrows at the age  
of  
twelve and  
Played *ordo*,<sup>2</sup> and struck at enemies  
When he reached the age of thirteen,  
Who drove off mares from steep slopes,  
Who took a wife to whom a bridal song was sung,  
Who killed warriors with spears,  
Who is accompanied by barebacked stallions [to  
facilitate changing horses in battle]  
Who looked like a killer.  
Fearing his might

*Akpay dayra toktogon.*

*Arstan Manas baatyryng,*

*Kur kemerin chalynyp,*

*Kuduretke jalynyp,*

*Jetip Manas chapkanda,*

*Jerdin kardy jarylyp*

*Ot chachyrap toktoldu.*

*Opol tash kulap ydyrap,*

*Ordu menen jok boldu.*

*Aytylsa Manas taryhy,*

*Ee andan kalgan emespi,*

*Osho kara jerdin jarygy.*

Even the rivers stopped flowing.

Manas, the lion, approached from a distance,

Tightening his belt around his waste.

Praying to God

Manas reached the rock and struck it.

The ground split open and

Burst into flames for a moment.

The giant rock split apart

And disappeared into a crack in the earth.

If we tell the story of Manas,

The crack in the black earth

Remains from hi

*Notes:*

*1. Kökö Tengir (Blue Sky Tengri) is the old Turkic name for God or Creator.*

*2. Ordo: a military game played with knucklebones.*